

Riigi Teataja

Ilmub tarvidust mööda.

Toimetuse ja talituse:	Tellimiste hind:	Kuulutuste ja teadaannete hind:
Riigi trükikojas, Niine tän. 11.	12 kuu peale 1200 mk.	Kohtukuulutused — 100 ja 200
Kontor on avatud kella 8—2.	6 „ „ 600 „	marka; kaotatud isikutunnistuste
Sealsamas lehe tellimiste vastu-	Üksik nr. kuni 32 lüh. . . 10 „	kuulutused — 50 marka; muud
võtmine. Kõnetraat: toimetuse 445,	„ „ „ 48 „ . . . 20 „	kuulutused iga mm-rida 8 marka.
kontor 232.	jne.	

Nr. 61.

Neljapäeval, 23. juunil 1927 a.

Nr. 61.

I.

Sisu: Nr. 72. Eesti-Kreeka vahelise kauba- ja laevanduslepingu kinnitamise seadus. — Leping.

II.

Turbarabade kasutamise juhtnõuade muudatus.

III.

5. jsk. tööinspektori ringkonna kinnitusametis registreeritud haigekassade nimekiri.
Lääne maavalikogu liikmete nimekiri.

I.

Nr. 72. Riigikogu poolt 17. mail 1927. a. vastuvõetud

Eesti-Kreeka vahelise kauba- ja laevanduslepingu kinnitamise seadus.

§ 1. Eesti-Kreeka vaheline kauba- ja laevandusleping, alla kirjutatud Tallinnas 4. jaanuaril 1927. aastal, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Lepingu prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Kreeka Vabariigi President, soovides ühevõrdset edendada ja laiendada majanduslikke vahekordi mõlema riigi vahel, otsustasid sõlmida kaubandus- ja laevanduskonventsiooni ja nimetasid selleks oma täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Vabariigi Valitsus:

Tema Ekstsellentsi härra Friedrich Akel'i,
Välisministri, ja

Kreeka Vabariigi President:

Tema Ekstsellentsi härra Nicolas N. Xydakis'e, Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri, Kreeka Välisministeeriumi poliitilise osakonna juhataja,

kes, pärast oma heas ning nõuetavas korras tunnustatud täisvolituste vahetamist, alljärgneva kohta kokku leppisid:

Artikkel 1.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikkudel on õigus, samasugustel tingimustel, kui enamsoodustatud riigi kodanikkudel ja vastavalt kummagi Riigi maksvatele või tulevikus maksmapandavatele seadustele ja määrustele, vabalt teise Lepinguosalise territooriumile minna, ennast seal sisseseda, kaubanduse, tööstuse ja igasugu muu kutse alal tegutseda. Neil on õigus seal omandada valdas- ja kinnisvarasid päranduse, annetuse, legaadi, ostu, vahetuse või igasugusel muul seaduslikul teel, ning neid varasid vallata, pidada ja võõrandada, tingimusel, et nad alluvad eranditele ja kitsendustele, mis maksmata on pandud kummagi Lepinguosalise seadusandlusega väljamaalaste kohta Riigi julgeoleku otstarbel.

Kumbki Lepinguosalistest kohustub teise Lepinguosalise kodanikkudelt mitte nõudma ükskõik mis laadi makse, koormatise või kontributsioone, suuremaid või muid, kui need, mida nõutakse või mida tulevikus võidakse nõuda oma või enamsoodustatud riigi kodanikkudelt.

Artikkel 2.

Kaubanduslikud, tööstuslikud, rahanduslikud, kinnitus- ja muud seltsid, kooperatiivid kui ka laevandusühisused ja majanduslised ühingud, kes asuvad ühe Lepinguosalise territooriumil ning on seal seaduslikult asutatud, kasutavad teises riigis oma seadusliku põhikirja ja juriidilise olemise tunnustust.

Le Gouvernement de la République Estonienne et le Président de la République Hellénique également animés du désir de favoriser et d'étendre les relations économiques entre leurs deux pays ont résolu de conclure une Convention de Commerce et de Navigation et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Gouvernement de la République Estonienne:

Son Excellence Monsieur Friedrich Akel,
Ministre des Affaires Etrangères, et

Le Président de la République Hellénique:

Son Excellence Monsieur Nicolas N. Xydakis, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Affaires Politiques au Ministère des Affaires Etrangères de Grèce,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront le droit, dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée et sous réserve des lois et règlements qui sont ou seront en vigueur dans les pays respectifs, de se rendre librement sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de s'y établir, de se livrer au commerce, à l'industrie, et à toute autre profession. Ils auront le droit d'y acquérir des biens meubles et immeubles par voie d'héritage, de donation, de legs, d'achat, d'échange ou par toute autre voie légale, et de posséder, détenir et aliéner ces biens, sous réserve des exceptions et restrictions établies pour les étrangers par la législation des deux Hautes Parties Contractantes à l'égard de la sûreté de l'État.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à ne pas exiger des ressortissants de l'autre Partie le paiement d'impôts, taxes ou contributions de toute nature plus élevés ou autres que ceux qui sont ou pourront être ultérieurement exigés de ses propres nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les sociétés commerciales, industrielles, financières, d'assurances et autres, les coopératives ainsi que les compagnies de navigation et les associations économiques, qui ont leur siège sur le territoire de l'un des deux pays et y sont légalement constituées, verront leur constitution légale et leur exis-

Nemad võivad, kooskõlas maksvate või tulevikus maksmapandavate seadustega, väljaarvatud neis ettenähtud kitsendused, ning kõigi neis seadustes ettenähtud vorminõuete täitmise tingimused, oma operatsioone selle viimase riigi territooriumil laiendada, seal õigusi omandada ja kasutada kui ka oma tööstusalal tegutseda. Nad kasutavad seal samasugust soodustatud käsitlemist, kui see, mis antud või tulevikus antakse mõnesuguse kolmanda riigi analoogilistele ülaltähendatud seltsidele ja neil on samasugune õigus, kui enamsoodustatud riigi seltsidel, seal vallas- ja kinnisvarasid omandada, vallata, pidada ja võõrandada.

Maksud, koormatise ja kontributsioonid, olgu nad mis nimetuse all või mis liiki tahes, ei või neid seltselt rohkem koormata kui enamsoodustatud riigi seltselt, kooperatiivelt, ühisuselt või ühingult.

Artikkel 3.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud või seltsid, kooperatiivid, ühisused või ühingu, missugustel on seal asukoht, ei pea tasuma teises riigis maksu, lõivu või koormatist, muu põhikapitali pealt, kui sellelt, mis asub maksuvõlvas riigis, ega tulu pealt, mis nad saavad mujalt.

Artikkel 4.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikudel ja seltsidel, kooperatiivid, ühisused ja ühingutel, kellel on asukoht selle Lepinguosalise territooriumil, on, samasugustel tingimustel kui riigi oma kodanikkudel, vaba juurepääs teise Lepinguosalise kohtutele ja mitmesugustele ametivõimudele. Selle õiguse kasutamisel ei allu nemad muudele või kõrgematele koormatistele, kui need, mis peale pandud riigi oma kodanikkudele või nimetatud seltsidele.

Nad ei ole kohustatud, vastavalt Haagi, 17. juuli 1905: a., tsiviilprotsessi-konventsiooni III. peatükile, sisse maksma cautio't judicatum solvi, alludes siiski reeglitele, mis sisalduvad nimetatud konventsioonis ja puudutavad kohtukulude katmise otsuste täitmist. Nad kasutavad peale selle vaesusesoodustust sama konventsiooni peatükk IV-da kohaselt.

Mis puutub kohtu- ja mitte-kohtuliste aktide kättemõistatamisesse kui ka tunnistajate ülekuulamislehtede täitmisesse, kohustuvad mõ-

tence juridique reconnue dans l'autre pays. Elles pourront, d'après les modalités et sauf les limitations fixées par les lois qui sont ou seront en vigueur et sous réserve de l'accomplissement de toutes les formalités prévues par ces lois, étendre leurs opérations sur le territoire de ce dernier pays, y acquérir des droits et en jouir, ainsi qu'y exercer leur industrie. Elles y jouiront d'un traitement aussi favorable que celui accordé ou qui sera accordé aux susdites sociétés analogues d'une tierce puissance quelconque et elles auront le même droit que les sociétés de la nation la plus favorisée d'y acquérir, posséder, détenir et aliéner des biens meubles et immeubles.

Les impôts, taxes et contributions, quelles qu'en soient la dénomination ou la nature, ne pourront pas les frapper d'une façon plus lourde que les sociétés, coopératives, compagnies ou associations de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes ou les sociétés, coopératives, compagnies ou associations domiciliées chez elles n'auront à payer dans l'autre pays d'impôt, droit ou taxe sur un capital social autre que celui se trouvant dans le pays d'imposition, ni sur un revenu qu'ils touchent d'ailleurs.

Article 4.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes et les sociétés, coopératives, compagnies et associations qui ont leur domicile sur le territoire de cette Partie, auront, sous les mêmes conditions que les nationaux, facile accès auprès des tribunaux et des diverses autorités de l'autre Partie. Dans l'exercice de ce droit ils ne seront pas soumis à des charges autres ou plus élevées que celles perçues des nationaux ou des sociétés susdites du pays.

Ils ne seront pas astreints conformément au chapitre III de la Convention de la Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile à fournir la cautio judicatum solvi en se soumettant toutefois aux règles contenues dans la dite Convention et relatives à l'exécution des condamnations aux frais de justice. Ils jouiront en outre du bénéfice de pénurie suivant les conclusions du chapitre IV de la même Convention.

En ce qui concerne les communications d'actes judiciaires et extrajudiciaires de même que les commissions rogatoires, les deux

lemad Kõrged Lepinguosalised talitama nime-
tatud konventsiooni I. ja II. peatüki järgi.

Artikkel 5.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud on teise Lepinguosalise territooriumil vabas-
tatud igasugu sõjaväeteenistusest, samuti ka
kõiksugu seda asestavatest maksudest või
koormatistest rahas või natuuras. Mis puu-
tub sõjaajal või erakordsetes oludes peale-
pandud sundlaenudesse ja sõjalistesse rekvi-
sitsioonidesse ning kohustustesse natuuras,
kindlustavad Kõrged Lepinguosalised teine-
teisele vastastikku enamsoodustatud riigi käsit-
luse. Kui kinnisvarade ja kaubandus- ning
tööstusettevõtete omanikud, üüri- või kasu-
tajad, saavad Lepinguosaliste kodanikud siiski
sama ümberkäimise osaliseks, mis on kindlus-
tatud oma riigi kodanikkudele, ja neil on siis
õigus samasuguste tasude peale, kui need,
mis antakse oma riigi või enamsoodustatud
riigi kodanikkudele.

Artikkel 6.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kauba-
reisijad ühes oma kaubaproovide ja muustritega
kasutavad teise Lepinguosalise territooriumil,
järgides maksvaid seadusi ja määrusi, sama-
sugust käsitlust, mis sellel alal tarvitusel on
või tulevikus tarvitusele võetakse enamsoo-
dustatud riigi kohta.

Artikkel 7.

Juhtumisel, kui üks Kõrge Lepinguosaline
sisse seab keelusi või kitsendusi kaupade sisse-
või väljaveo suhtes, annab tema teisele Lepin-
guosalisele samasuguse käsitluse, mis oli antud
või hiljemini antakse mõnesugusest kolman-
dast riigist sisseveetavatele või sinna välja-
veetavatele identsetele või sarnanevatele kau-
padele.

Igasugune sisse- ja väljaveo keelu või
kitsenduste ärakaotamine või pehmendamine,
mis, kas ajutiseltki, on teostatud või tulevikus
ühe Kõrge Lepinguosalise poolt teostatakse
mõnesuguse kolmanda riigi kasuks, hakkavad
viibimata ja samasugustel tingimustel maksta
teise lepinguosalise Riigi territooriumile sihi-
tud või sealt tulevate identsete või sarnanevate
kaupade kohta.

Käesoleva artikli eeskirjad ei ole maks-
vad, kui mõne sisse- või väljaveokeelu sisse-
seadmist või alalhoidmist, või kaupade sisse-
või väljaveo kitsendusi nõuavad:

Hautes Parties Contractantes s'engagent à
suivre les dispositions des chapitres I et
II de la dite Convention.

Article 5.

Les ressortissants de l'une des Hautes
Parties Contractantes seront exempts sur
le territoire de l'autre Partie de tout service
militaire ainsi que du paiement en espèce
ou en nature de tous impôts ou taxes de
remplacement. En ce qui concerne les emprunts
forcés, les réquisitions et prestations militaires
qui seraient fixées en temps de guerre
ou dans des circonstances extraordinaires
les deux Hautes Parties Contractantes se
garantissent réciproquement le régime de
la nation la plus favorisée. Cependant,
en qualité de propriétaires, locataires ou
occupants d'immeubles ou d'entreprises com-
merciales ou industrielles, ils seront soumis
au même traitement que les nationaux et
ils auront alors le droit aux mêmes indemnités
que celles allouées aux nationaux ou aux
ressortissants du pays le plus favorisé.

Article 6.

Les voyageurs de commerce des deux
Hautes Parties Contractantes avec leurs modèles
et échantillons, jouiront sur le territoire de
l'autre Partie, en se conformant aux lois et
règlements en vigueur, du même traitement
qui est ou pourrait être accordé, à ce sujet,
au pays le plus favorisé.

Article 7.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties
Contractantes établirait des prohibitions ou
restrictions quant à l'importation ou l'ex-
portation de marchandises, elle accordera
à l'autre Partie le même traitement qui a
été accordé ou sera accordé ultérieurement
aux marchandises identiques ou similaires
importées de ou exportées vers un tiers
pays quelconque.

Toute abrogation ou tout adoucissement
d'une prohibition ou des restrictions d'im-
portation et d'exportation qui est ou sera
accordé, même à titre temporaire, par une
des Hautes Parties Contractantes en faveur
d'une tierce puissance quelconque, s'appli-
quera immédiatement et dans les mêmes
conditions aux marchandises identiques ou
similaires en provenance ou à destination
du territoire de l'autre État.

Les dispositions de cet article ne seront
pas applicables lorsque l'établissement ou
le maintien d'une prohibition d'importation
ou d'exportation, ou de restrictions concernant
l'importation ou l'exportation des marchan-
dises visent:

1. Riigi avalik julgeolek;
2. erilised eeskirjad, mida vastav riik tarviliseks peab sõjaseisukorra tõttu;
3. tervishoidlikud või profilaktilised abinõud loomataudide ja taimehaiguste vastu;
4. seemnete kohta, mida on põhjust arvata ebakohasteks sisseveoriigile, nende päritolu tõttu;
5. kaubad, mis riikliku monopoli aineks.

Artikkel 8.

Juhtumisel, kui kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest teeb teatavate kaupade sisse- või väljavedu ärarippuvaks ostu- või müügihinna- või -tingimustest, mida kontrollitakse Valitsuse või mõnesuguse, tema poolt volitatud asutuse poolt, siis on teise Lepinguosalise kohta tarvituselevõttavad üldtingimused kõige soodsamad, mis tarvitusel või mida võidakse tarvitusele võtta mõne kolmanda Riigi suhtes.

Artikkel 9.

Mõlemad Kõrged Lepinguosalised kohustuvad teineteisele andma, ilma reservatsioonita ja automaatselt, kõiki soodustusi, alandusi või kergendusi, mis nende poolt antud või tulevikus antakse ükskõik missugusele kolmandale riigile, selles, mis puutub sisseveo tollidesse ja maksudesse, samuti ka igasugu sinna kuuluvatesse lisamaksudesse, koefitsientidesse või suurendustesse, mis kaupade sisseveol ette nähtud või tulevikus sisseseatakse.

Eelolevas lõikes ettenähtud eeskirju puudutamata, lubatakse Kreekast päritolevate ja sealt tulevate loodus- või tööstussaaduste, mis käesolevale konventsioonile juurelisatud nimestikus A loetletud, sissevedu Eestisse tähendatud nimestikus kindlaksmääratud tollide tasumisel.

Samuti lubatakse Eestist päritolevate ja sealt tulevate loodus- või tööstussaaduste, mis loetletud käesolevale konventsioonile juurelisatud nimestikus B, sissevedu Kreekasse tähendatud nimestikus kindlaksmääratud tollide tasumisel.

Kõrged Lepinguosalised kindlustavad teineteisele vastastikku enamsoodustatud riigi käsitluse selles, mis puutub tollidesse kui ka kõikidesse maksudesse, mida väljaveol võetakse, ükskõik missugune on nende nimetus või liik.

Enamsoodustatud riigi käsitlus on samuti vastastikku kindlustatud selles, mis puutub tollivormaliteetide täitmise toimingutesse, tolli tagasimaksmistesse, kui ka kaupade deponeeri-

- 1° la sûreté publique du pays;
- 2° les dispositions particulières qui seraient jugées par l'État respectif nécessaires en raison de l'état de guerre;
- 3° les mesures sanitaires ou de prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties;
- 4° les semences qu'on a lieu de croire impropres dans le pays d'importation, en raison de leur origine;
- 5° les marchandises qui forment l'objet d'un monopole d'État.

Article 8.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes rendrait l'importation ou l'exportation de certaines marchandises dépendantes de prix ou de conditions d'achat ou de vente contrôlés par le Gouvernement ou par tout organisme autorisé par lui, les conditions générales applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourront être appliquées à toute puissance tierce.

Article 9.

En ce qui concerne les droits et taxes d'importation, ainsi que toutes surtaxes, coefficients ou majorations y afférents qui sont ou seront perçus à l'importation des marchandises, les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à s'accorder, sans réserve et automatiquement, toutes faveurs, réductions ou exonérations qu'elles ont accordées ou accorderont à toute tierce puissance.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Grèce, énumérés dans la liste annexe A jointe à la présente Convention, seront admis à leur importation en Estonie en acquittant les droits fixés dans la dite liste.

De même les produits naturels ou fabriqués, originaires ou en provenance d'Estonie, énumérés dans la liste annexe B jointe à la présente Convention seront admis à leur importation en Grèce en acquittant les droits fixés dans la dite liste.

Les Hautes Parties Contractantes se garantissent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits ainsi que toutes les taxes perçues à l'exportation, quels qu'en soit le nom ou l'espèce.

Le traitement de la nation la plus favorisée est également réciproquement garanti, en ce qui concerne les opérations de l'accomplissement des formalités de douane, les

misse ja hoidmisesse tolliaitades ja sinnakuuluvatesse maksudesse.

Artikkel 10.

Kõiges selles, mis puutub tarvitamise, valmistuse, läbikäigu, monopoli, aktsiisi ja kõigisse muudesse sisemistesse maksudesse, kasutavad kaubad, mis tulevad ja sisse veetakse kummaski lepinguosalisest riigist teises riigis samasugust käsitlust, mida kasutavad enamsoodustatud riigi kaubad.

Artikkel 11.

Kõrged Lepinguosalised kindlustavad teineteisele vastastikku transiidi vabadust ja kohustuvad vastastikuses läbikäimises tarvitusele võtma Barcelonas 20. aprillil 1921. a. sõlmitud „Transiidivabaduse Konventsiooni ja Statuudi“ eeskirju, ning kindlustavad teineteisele sellega ühenduses enamsoodustatud riigi käsitluse.

Kõrged Lepinguosalised on siiski kokku leppinud selles, et ülalnimetatud eeskiri enamsoodustatud riigi käsitluse kohta ei ole maksev, siis, kui transiidi õiguse piiramine tarvitusele võetakse

1. avaliku julgeoleku huvides, või
2. tervishoidliku ehk ettevaatusabinõuna loomade või taimede haiguste vastu.

Artikkel 12.

Igasugu päritoluga kaupad, mis transiidil kummaski riigist läbi lähevad ning on sihtitud teise riiki või sealt tulevad, ei panda transiitriigis ühegi sisse- või väljaveo tollimaksu või lõivu alla ega muude sellesarnaste koormatiste või mingisuguse sisemise maksu alla, välja arvatud need, mis määratud ainuüksi transiidi kontrolli ja administratsiooni kulude katmiseks.

Igasugu päritoluga kaubad, mis transiidil läbi lähevad kummaski riigist, olgu nad laostatud vabasadamates, tolliladudes, transiitladudes või muus tolliasutustes, kasutavad sisseveol teise riiki kõiges, mis puutub tollidesse ja muudesse maksudesse, kui ka igas teises suhtes, vähemalt samasoodsat käsitlust, kui see, mida nad kasutaksid, kui nad oleksid sisse veetud otseteed päritoluriigist.

Artikkel 13.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise loodus- või tööstussaadused kasutavad igapidi kõiges, mis puutub veosse teise Lepinguosalise

restitutions douanières ainsi que le dépôt et la garde des marchandises dans les entrepôts de douane et les taxes y afférentes.

Article 10.

Pour tout ce qui concerne les taxes de consommation, de production, de transaction, de monopole et d'accise et toutes les autres taxes intérieures, les marchandises qui proviennent et sont importées de l'un des deux pays, jouiront dans l'autre pays d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux marchandises du pays le plus favorisé.

Article 11.

Les Hautes Parties Contractantes se garantissent réciproquement la liberté de transit et s'engagent à appliquer dans les relations mutuelles les dispositions de la „Convention et Statut sur la liberté de Transit“ signée à Barcelone le 20 avril 1921 et se garantissent sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les Hautes Parties Contractantes sont toutefois d'accord que la disposition ci-dessus concernant le traitement de la nation la plus favorisée ne sera pas applicable lorsque la limitation du droit de transit

- 1^o visera la sécurité publique,
- 2^o sera une mesure sanitaire ou de précaution contre les maladies des animaux ou végétaux.

Article 12.

Les marchandises de toute origine traversant en transit l'un des deux pays, destinées à ou provenant de l'autre pays ne seront soumises dans le pays de transit à aucun droit ou taxe de douane d'importation ou d'exportation ou contribution semblable ni à aucun droit intérieur autre que les taxes exclusivement destinées à couvrir les frais du contrôle et de l'administration du transit.

Les marchandises de toute origine traversant en transit l'un des deux pays, qu'elles soient ou non emmagasinées dans des ports francs, entrepôts de douane, magasins de transit ou autres établissements douaniers, doivent, à l'importation dans l'autre pays, jouir, en ce qui concerne les droits et autres taxes, ainsi qu'à tous autres égards, d'un traitement au moins aussi favorable que celui dont elles jouiraient si elles étaient importées directement du pays d'origine.

Article 13.

Les produits naturels ou fabriqués de l'une des Hautes Parties Contractantes jouiront à tous égards quant au transport par trans-

avalikkude veoabinõudega — ühetaoliste tingimuste eeldusel — sama käsitlust, kui samasugused oma riigi või enamsoodustatud riigi saadused. Samuti kasutavad kummastki riigist teisse sihitud saadused viimases veo suhtes avalikkude veoabinõudega sama soodsat käsitlust kui saadused, mis sihitud enamsoodustatud riiki.

Artikkel 14.

Et kummastki riigist päritolevatele kaupadele kindlustada eeltoodud eeskirjade soodustust, ning et ära hoida iga ebakorrapärasust, mis võiks tekkida kaubaveo tee meelega muutmise, võivad Kõrged Lepinguosalisel nõuda, et nende territooriumile sisseveetud saadustele ja kaupadele oleks juure lisatud päritolutunnistus.

Postpakid on päritolutunnistustest vabad, kui sisseveo maa tunnustab, et neil ei ole kaubanduslikku iseloomu.

Kõrged Lepinguosalisel kindlustavad teineteisele enamsoodustatud riigi käsitluse kõiges, mis puutub nende tunnustuste vormi ja sisusse, kui ka nende tarvitamisesse.

Artikkel 15.

Mõlemad Lepinguosalisel tunnustavad laevade riikkondsust dokumentide ja tunnustuste järgi, mis vastava riigi asjaomaste võimude poolt on välja antud kummagi riigi seaduste ja määruste kohaselt.

Laevade mõõtkirjad ja muud laevamõõtmisesse puutuvad dokumendid, mis kummagi Kõrge Lepinguosalise poolt välja antud, tunnustatakse teise Lepinguosalise poolt, ja vastavalt laevu ei alistata, ei ühelt- ega teiselt poolt, uuele mõõtmisoperatsioonile maksude tasumise otstarbel.

Artikkel 16.

Väljaarvatud juhtumised, missugustel see käesolevas konventsioonis teisiti ette nähtud, kasutavad Eesti laevad ja nende koormad Kreekas ja, vastastikuselt, Kreeka laevad ja nende koormad Eestis igas suhtes sama ümberkäimise, mis osaks saab oma riigi laevadele ja nende koormatele, sellest hoolimata, missugune on nimetatud laevade lähte- või sihtkoht, või missugune on nende koormate lähte- või sihtkoht. Sellest järgneb eriti, et kummagi Kõrge Lepinguosalise laevadele või nende koormatele ei panda teise Lepinguosalise territooriumil peale mingisugust muud või suuremat maksu või kohustust, selle liigi või nime-

ports publics de l'autre Partie — à conditions égales d'ailleurs — du même traitement que les produits similaires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée. De même les produits de l'un des deux pays à destination de l'autre jouiront dans celui-ci quant au transport par transports publics d'un traitement aussi favorable que les produits à destination du pays le plus favorisé.

Article 14.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus et pour éviter toute irrégularité par transport détourné, les Hautes Parties Contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

Les colis postaux seront dispensés de certificats d'origine si le pays destinataire reconnaît qu'il ne s'agit pas d'envois revêtant un caractère commercial.

Les Hautes Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée quant à la forme et au contenu, ainsi qu'à l'emploi de ces certificats.

Article 15.

La nationalité des navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des États respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des Hautes Parties Contractantes seront reconnus par l'autre Partie, et les navires respectifs ne seront pas assujettis de part et d'autre pour le paiement des droits à aucune nouvelle opération de jaugeage.

Article 16.

Sauf stipulations contraires de la présente Convention, les navires estoniens et leurs cargaisons en Grèce et réciproquement les navires helléniques et leurs cargaisons en Estonie, jouiront sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination desdits navires, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Il s'ensuit notamment que les navires de l'une des Hautes Parties Contractantes et leurs cargaisons ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre Partie, à aucune taxe ou charge,

tuse peale vaatamata, võetagu seda riigi, omavalitsuse asutuste või mingisuguste muude, valitsuse poolt volitatud, asutuste kasuks, peale nende, mida nõutakse oma riigi laevade ja nende koormate pealt.

Iga eesõigus ja kergendus, mida kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest lubab mõ nel ülal-ettenähtud alal mõnesugusele kolmandale riigile, tulevad samal ajal ja ilma ühegi reservita tarvitusele ka teise Lepinguosalise kohta.

Käesoleva artikli eeskirjade alla ei käi siiski:

1) soodustused, mis kummagi Lepinguosalise poolt on antud või edaspidi antakse riigi kalapüügile ja selle saadustele;

2) rannasõit, mille kohta Kõrged Lepinguosalised annavad teineteisele vastastikkususe tingimusel enamsoodustatud riigi käsitluse;

3) laevasõit sisemistel, looduslikkudel või kunstlikkudel veeteedel, mille suhtes Kõrgete Lepinguosaliste laevad seatakse samadesse tingimustesse, kui enamsoodustatud riigi laevad ja nende koormad.

Ilma et see avaldaks mõju käesoleva artikli teistele eeskirjadele, ja ilma et see muudaks 1-se lõike eeskirju niivõrd kui nad puutuvad lootsimaksudesse, lepatakse kokku, et kummaski riigis maksvad seadused ja määrused lootsi tarvitamise sunduse kohta on maksvad teise Kõrge Lepinguosalise laevadele, samal määral kui välisriikide laevadele.

Artikkel 17.

Eesti laevad, mis tulevad Kreeka sadamasse, ja vastupidi Kreeka laevad, mis tulevad Eesti sadamasse, üksnes selleks, et täiendada oma koormat või ühte osa sellest maha laadida, võivad, vastava riigi seaduste ja määruste järele käies, peal pidada selle osa laevakoormast, mis on sihitud mõnda teise sadamasse või riiki, ja seda reeksporteerida, ilma et nad oleksid kohustatud selle viimase laevakoorma osa eest mingisuguseid teisi maksusid või kulusid kandma peale järevalvekulude, missugused sellejuures peavad vastama oma riigi laevadelt või enamsoodustatud riigi laevadelt võetavatele kõige madalamatele määradele.

Artikkel 18.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise laeva hukumise, randumise, meriavarii või hädasa-

quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination, perçues soit au profit de l'État, soit au profit de communes ou d'institutions quelconques, autorisées par le Gouvernement, autres ou plus élevées que celles qui seront applicables aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

Tout privilège et toute exonération que l'une des Hautes Parties Contractantes pourra accorder, sous l'un des rapports susvisés, à une tierce puissance quelconque, seront aussi appliqués, simultanément et sans réserves, à l'autre Partie.

Toutefois, il est fait exception aux stipulations du présent article:

1° en ce qui concerne les faveurs qui, dans l'un ou l'autre des deux pays, ont été ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits;

2° en ce qui concerne le cabotage, pour lequel les Hautes Parties Contractantes s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée sous réserve de réciprocité;

3° en ce qui concerne la navigation sur les voies navigables intérieures, naturelles ou artificielles, pour laquelle les navires des deux Hautes Parties Contractantes et leurs cargaisons seront soumis aux mêmes conditions que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons.

Sans préjudice des autres dispositions du présent article et sans modification des dispositions de l'alinéa 1er en ce qu'elles concernent les tarifs de pilotage, il est entendu que les lois et règlements en vigueur dans chaque pays sur l'obligation d'employer les pilotes s'appliqueront aux navires de l'autre Haute Partie Contractante, dans la même mesure qu'aux navires étrangers.

Article 17.

Les navires estoniens entrant dans un port hellénique et réciproquement les navires helléniques entrant dans un port estonien à seul fin d'y compléter leur cargaison ou d'en débarquer une partie, pourront, en se conformant aux lois et règlements des États respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou à un autre pays, et la réexporter, sans être tenus à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit ou frais, sauf les droits de surveillance lesquels, d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'au taux le plus bas fixé pour la navigation nationale ou pour celle de la nation la plus favorisée.

Article 18.

En cas de naufrage, échouement, avarie en mer ou relâche forcée d'un navire de l'une

damassetuleku korral teise Lepinguosalise vetes, kasutab laev ja tema koorem samu soodustusi ja immunitete, mis vastava riigi seadused ja määrused kindlustavad sarnastel oludel oma riigi või enamsoodustatud riigi laevadele. Kaptenile, meeskonnale ja reisijatele, nii neile enestele, kui ka laevale ja ta koormale, antakse abi ja toetust samal määral, kui oma riigi kodanikkudele.

Mis puutub maksudesse päästmise eest, siis on selle kohta maksvad selle riigi seadused, kus päästmine aset leidnud.

Randunud või hukkunud laevalt päästetud kaubad ei allu mingisugustele tollimaksudele, kui neid ei veeta sisse äratarvitamiseks siseriigis.

Artikkel 19.

Mõlemad Kõrged Lepinguosalised kohustuvad vastastikku lubama nimetada konsulaar-esitajaid teise Lepinguosalise kõikidesse sadamatesse, linnadesse ja kohtadesse, kuhu on lubatud asuda mõnesuguse kolmanda riigi konsulaar-esitajatele.

Peale eksekvatuuri kättesaamist asukohariigi Valitsuselt kasutavad kummagi Kõrge Lepinguosalise konsulaar-esitajad teise Lepinguosalise territooriumil kõiki eesõigusi ning vabastusi ja sama kompetensi, mis antud või tulevikus antakse mõnesuguse kolmandama riigi konsulaar-esitajatele. Siiski ei lubata neid eesõigusi, vabastusi ja kompetensi kummagi riigi konsulaar-esitajatele teise Lepinguosalise territooriumil suuremas ulatuses, kui neid kasutavad selle viimase Lepinguosalise konsulaar-esitajad esimese Lepinguosalise territooriumil.

Artikkel 20.

Kumbki Lepinguosaline ei või toetuda käesoleva lepingu eeskirjadele selleks, et endale nõuda hõlbustusi, mis üks neist on annud naaberriikidele piirikaubanduse hõlbustamiseks, või soodustusi, mis tolliunionist tingitud.

Peale selle ei või Kreeka endale nõuda eelnimetatud eeskirjade põhjal erilisi soodustusi, mis Eesti on annud või annab tulevikus Soomele, Lätile, Leedule või Venemaale, või kõikidele nimetatud riikidele, niivõrd kui neid soodustusi ei ole antud mõnesugusele kolmandale riigile.

des deux Hautes Parties Contractantes dans les eaux de l'autre, le navire et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements du pays respectif accorderont dans des circonstances analogues, aux navires nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée. Aide et assistance seront données, dans la même mesure qu'aux nationaux, au capitaine, à l'équipage et aux passagers, tant pour eux-mêmes que pour le navire et sa cargaison.

En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays où le sauvetage a eu lieu.

Les marchandises sauvées d'une navire échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient introduites dans le pays pour la consommation intérieure.

Article 19.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer des représentants consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre Partie où les représentants consulaires d'un tiers pays quelconque sont admis.

Après avoir reçu l'exéquatur du Gouvernement du pays de leur résidence, les représentants consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre de tous les privilèges et exemptions et de la même compétence qui sont ou pourront être accordés aux représentants consulaires d'une tierce puissance. Cependant ces privilèges, exemptions et compétences ne seront pas accordées aux représentants consulaires d'un des deux pays dans l'autre dans une plus grande étendue que celle accordée aux représentants consulaires de l'autre pays dans le premier.

Article 20.

Aucune des Hautes Parties Contractantes ne pourra invoquer les dispositions de la présente Convention pour prétendre aux faveurs que l'une ou l'autre a accordées ou pourra accorder aux États limitrophes pour faciliter le trafic frontière ni aux avantages résultant d'une union douanière.

En outre la Grèce ne pourra par suite des dispositions précitées exiger les faveurs spéciales que l'Estonie a données ou donnera à l'avenir à la Finlande ou à la Lettonie ou à la Lithuanie ou à la Russie ou à tous ces pays tant que ces avantages ne sont pas accordés à un tiers État.

Artikkel 21.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse nii pea kui võimalik Varssavis.

Ta astub jõusse viisteistkümmend päeva pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist ja jääb jõusse üheks aastaks, ja siis vaikiva pikenduse teel kuni kolme kuu möödumiseni, arvates päevast, mil kumbki Kõrgetest Lepinguosalisest tema üles ütelnud.

Selle tõenduseks on vastavad täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla kirjutanud ja selle varustanud oma pitseritega.

Tehtud kahes eksemplaris, Tallinnas, 4. jaanuaril 1927. a.

Fr. Akel.

N. Xydakis.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant une année et ensuite par tacite reconduction jusqu'à un délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Tallinn le 4 janvier mil neuf cent vingt-sept.

Fr. Akel.

N. Xydakis.

Nimestik A.

Besti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Tollimäär kuldfrankides	
Ex 7	Kuivatatud Korinti rosinad ja kuivatatud heledad rosinad (n.n. sultaniinid), suhkrustamata	1 kg netto	0.10
Ex 28 1	Viinamarjaveinid: sisse toodud vaatides, a) magusad (muskaat-), mis pärit Samoselt, Patraselt ja Kefaloonialt ja sisaldavad ühes liitris vähemalt 180 grammi suhkurt, ning missuguste alkoholisisaldavus on kuni 16°, ja kõik teised magusad veinid, mis sisaldavad ühes liitris vähemalt 70 grammi suhkurt ja missuguste alkoholisisaldavus on kuni 16°	1 kg brutto	1.50
Ex 203	M ä r k u s: Selle alandatud tolli soodustust kasutavad ainult need veinid, mis on varustatud Kreeka ametlike laboratooriumite poolt väljaantud tunnistustega, mis tõendavad, nende puhtust ja nende õigust regionaal-päritolunime peale. Villased vaibad, valmistatud sõlmpistetega M ä r k u s: Vaipadeks loetakse ainult neid, mis sisaldavad mitte üle ühe ruutmeetri ühes kilogrammis.	1 kg netto	12.—

Nimestik B.

Kreeka tollitariifi klassid	Kauba nimetus	Tollimäär kulddrahmides	
9 n) 46, c), 3.	Kartulijahu Plaadid mitmekordsest vineerist, lihtsast puust (kask), mis ei moodusta valmissaadust	100 kg netto 1 kuubikmeeter	10.— 24.—
49, a), 1.	Toolipõhjad ja -leenid mitmekordsest vineerist, lihtsast puust (kask), kuigi sisepõletamise ehk pressimise teel saadud ornamentidega	100 kg netto	55.—
50, 1)	Kohvrid ja karbid, igasugu vormis, mitmekordsest vineerist, lihtsast puust (kask)	100 kg netto	25.—

Liste A.

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Montant du droit de douane en francs or
Ex 7	Raisins secs de Corinthe et raisins secs blonds, dits Sultanines — non sucrés	1 kilogr. netto 0.10
Ex 28 1	Vins de raisins: Importés en fûts, a) doux (muscats) de provenance de Samos, Patras, Céphalonie contenant au moins 180 grammes de sucre par litre et titrant jusqu'à 16° d'alcool, et tous autres vins doux contenant au moins 70 grammes de sucre par litre et titrant jusqu'à 16° d'alcool	1 kilogr. brutto 1.50
Ex 203	Remarque. Du bénéfice de ce droit réduit ne jouissent que les vins accompagnés de certificats émis par les laboratoires officiels helléniques attestant leur pureté et certifiant leur droit à une appellation régionale d'origine. Tapis de laine à points noués	1 kilogr. netto 12.—
	Remarque. Ne sont considérés comme tapis que ceux qui contiennent au plus un mètre carré dans un kilogramme.	

Liste B.

Classes du tarif douanier hellé- nique	Désignation des marchandises	Montant du droit en drachmes or
9 n)	Farine de pommes de terre	pour 100 klgr. netto 10.—
46, c), 3.	Planches composées de feuilles contreplaquées en bois commun (bouleau) ne formant pas un article parfait .	1 mètre cube 24.—
49, a), 1.	Fonds de siège ou de dossiers, en bois commun (bouleau) contreplaqué, même avec ornements obtenus par la pyrogravure ou la presse	pour 100 klgr. netto 55.—
50, 1)	Malles et boîtes de toute forme en bois commun (bouleau) contreplaqué	pour 100 klgr. netto 25.—

II.

Põllutöoministeeriumi juhtnõõrid turbarabade kasutamiseks §§ 1, 4, 6 märkus, 8 ja 10 („R. T.“ nr. 55/56 — 1925 a.) muudetakse järgmiselt:

§ 1. Põllutöoministeeriumi valitsemisel olevaid turbarabasid renditakse välja turba- ja põllumajanduslikkudele ühingutele, ettevõtjatele ja üksikutele soovijatele aluspõhuning kütteturba lõikamiseks tähtajaga kuni 12 aasta peale. Peale selle müüvad põllutöoministeeriumi kohapealsed esitajad (riigimaade valitsejad ja metsaülemad) turvast kantmeetri viisi, tasu võttes kütteturba kantmeetri eest

0,06—0,15 krooni ja aluspõhu turba kantmeetri eest 0,03—0,06 krooni, arvesse võttes turba headust ja kasutamise võimalusi turbarabadest, mille kasutamiseks sarnasel viisil vastavalt kas riigimetsade või riigimaade valitsuse poolt nõusolu saadud.

§ 4. Turbarabatükisid eraldab ja rendi nende kasutamise eest määrab riigimaade valitseja või metsaülem, vastavalt sellele, kelle valitsemise alla raba kuulub.

§ 6. Märkus. Turbarabatükide eest, mis registreeritud põhikirja alusel töötavatele ühingutele kavatsetakse välja rentida kuni 10 ha suuruses ja kuni 12 aasta peale, arvatakse rendimääraks § 6 lit. D tähendatud summa

kolmekordselt ilma eraldi tasu määramata turba kvantumi eest.

§ 8. Kinnitatud rendimääramise akti järele seab kokku riigimaade valitseja või metsaülem rendilepingu ja annab rendiobjekti rentnikule kätte. Rendileping eraldi kinnitamist ei vaja.

§ 10. Järelevalve koha peal, väljavõetud turba hulga kindlakstegemine ning lubade andmine turba väljaveoks rabast jääb kohaliku riigimaade valitseja või metsaülema hooleks vastavalt sellele, kellele raba allub.

Märkus. Väljavõetud turba vastuvõtmine ja selle hulga kindlakstegemine peab üldtähendatud ametnikkude poolt hiljemalt iga aasta 1. nov. toimetatama.

11. juunil 1927 a.

Põllutöominister Osk. Köster.

Peadirektor J. Kitsing.

III.

5. jaoskonna tööinspektori ringkonna kinnitusametis registreeritud haigekassade nimekiri.

Kinnitusameti koosolekul 3. juunil 1927 a. otsustas kinnitusamet ringkonna piirides asuvad haigekassad järgmiselt registreerida:

Nr. 1. Tartu üldhaigekassa.

Nr. 2. Valga linna ja maakonna üldhaigekassa.

Nr. 3. Võru-Petseri üldhaigekassa.

Nr. 4. Räpina üldhaigekassa.

Tartus, 3. juunil 1927 a. Nr. 4963.

Kinnitusameti juhataja,

Tartu 5. jsk. rahukohtunik E. Fischer.

5. jsk. tööinspektori abi. R. Treufeldt.

Lääne maavolikogu liikmete nimekiri.

Valitud 20. ja 21. märtsil 1927 a., volituste kestvusega kuni 1. jaanuarini 1930 a.

Asunikkude, riigirentnikkude ja väikepõllupidajate koonduse (Maaker j. t.) kandidaatide nimekiri.

1) Maaker Villem — Asuküläst, 2) Zimmermann Johannes — Piirsalust, 3) Vunn Julius — Paliverest.

Asunikkude, riigirentnikkude ja väikepõllupidajate koonduse (Aljas j. t.) kandidaatide nimekiri.

1) Aljas Jakob — Jõgisoolt.

Asunikkude, riigirentnikkude ja väikepõllupidajate koonduse (Paas j. t.) kandidaatide nimekiri.

1) Paas August — Lihulast.

Asunikkude, riigirentnikkude ja väikepõllupidajate koonduse (Kalsu j. t.) kandidaatide nimekiri.

1) Kalsu Jüri — Vigalast.

Põllumeeste kogude (Saar j. t.) kandidaatide nimekiri.

1) Saar Aleksander — Taeblast, 2) Langeberg Evald — Sinalepast.

Põllumeeste kogude (Laurik j. t.) kandidaatide nimekiri.

1) Laurik Mihkel — Kirblast.

Põllumeeste kogude (Järbach j. t.) kandidaatide nimekiri.

1) Järbach Aleksander — Haimrest.

Eesti sotsialistliku tööliste partei (Tikerpuu j. t.) kandidaatide nimekiri.

1) Tikerpuu Oskar — Kõrgesaarest.

Eesti sotsialistliku tööliste partei (Puss j. t.) kandidaatide nimekiri.

1) Puss Jakob — Paadremaalt.

Kristliku rahvaerakonna ja Eesti rahvaerakonna (Heide j. t.) kandidaatide nimekiri.

1) Heide Ado — Haapsalust.

Tööerakonna, edumeelsete põllumeeste, asunikkude ja riigirentnikkude (Kiindok j. t.) kandidaatide nimekiri.

1) Kiindok Johannes — Lihulast.

Rootsi rahva liidu (Berggren j. t.) kandidaatide nimekiri.

1) Berggren Johan — Vormsist.

Lääne maakomitee esimees A. Saar.